ПОЭЗИЯ
ХАКАССИИ

# ПОЭЗИЯ ХАКАССИИ

Переводы
под редакцией
А. Ойслендера

Государственное издательство
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва · 1955

*Перевод с хакасского.*

# МИХАИЛ КИЛЬЧИЧАКОВ

## СКАЗАНИЕ О ДВУХ РЕКАХ

Как птица, что, разомкнув крыла,
летит в туманах в степной простор,—
так речка эта — светлым-светла —
несет поток свой ущельем гор.

По камням скачет, кипит она
и в брызгах пены о скалы бьет,
но даже скал тех крутых стена
сдержать не в силах ее полет.

Быстра настолько, что в глубине
березка тенью не колыхнет,
что зверь, спустившись к ее волне,
вплавь переправиться не рискнет.

А где-то там за горой крутой
течет без гальки и без песка
другая речка... И к речке той
стремится эта в громах река,

чтоб дальше мчаться волной одной,
две силы вместе соединив,
чтоб там, где травы сжигает зной,
росли колосья безбрежных нив.

Но речка тихая не ждала,
плела узоры среди лугов
и не заметила, как вошла
она в болото без берегов.

И не хватило той речке сил,
волны, что гнала бы все вперед,—
камыш ничтожный остановил
ее беспечно-ленивый ход.

На радость жабам болотным всем,
меж кочек глинистых растеклась,
а та — гремучая — между тем
уже степями вперед неслась,

глубоким руслом среди песков,
свой бег не сдерживая нигде.
И вдоль сухих ее берегов
росли деревья, склонясь к воде.

Разноголосый пернатый хор
был провожатым на всем пути...
Но не терпелось ей разговор
с той тихой речкою повести,—

сказать, как ветер в ущелье том
свистел на острых зубцах скалы,
как ночью темной внезапный гром
разлапых кедров крошил стволы,

как, вниз сорвавшись с седых Саян,
буран швырялся в нее песком,
как степь стремительный тот буран
сухим вылизывал языком...

Но лето кончилось. В край тепла
умчался птичий веселый хор,
и снегом белым зима легла
на степь, на села, на склоны гор.

И речка та, для которой путь
в болоте кончился и забыт,—
не беспокоясь о том ничуть,
давно под снегом глубоким спит.

Никто не знает, в каких местах
запорошил ее снег густой:
или налево — вон в тех кустах,
или направо — в низинке той?

А что же с горной стряслось рекой?
Журчит ли, точит волною дно?
Иль подо льдами нашла покой
и, как болотная, спит давно?

Нет, чистотой родниковых вод,
глубинной силой земли крепка,
и перед топью густых болот
не остановит свой бег река.

И хоть пришла для нее зима,
и хоть дохнул на нее мороз,
и светлый иней, как бахрома,
повис на тонких ветвях берез,—

она все так же бежит вперед,
чиста попрежнему, как хрусталь,
плечом могучим раздвинув лед,
снег увлекает в степную даль.

Таким в пути остановок нет!
Отвоет зимний в пути буран,—
и птицы вновь принесут привет
весенним утром из жарких стран.

И, подгоняя волну волной,
она, как радуга, заблестит
и степь голодную в летний зной
живой водой своей напоит.

И, может, встретит одну из рек
себе подобных на том пути...
А мутной речке уже вовек
до устья светлого не дойти.

Беги же, ясная, мчись вперед,
о речке тихой не помышляй,
застойных заводей, мертвых вод
нигде в дороге не оставляй.

Пусть сотни чистых твоих сынов
прорежут степи, войдут в поля,
чтоб было больше в цветах лугов,
чтоб колосилась тучней земля.

## БЕЛЫЙ ЦВЕТОК

Что загрустил ты, цветок мой белый,
В степи широкой склонясь печально?
Ковыль высокий, шурша несмело,
К тебе нагнулся с надеждой тайной.

И жаркий ветер своим дыханьем
Тебя, сорвавшись с вершин, ласкает...
Но, равнодушный к благоуханьям,
Цветок мой белый не отвечает.

Стоит печальным и одиноким,
От взоров прячет свой венчик нежный...
Иль мало влаги корням глубоким,
Иль солнца мало в степи безбрежной?

Но вдруг цветок мой услышал пенье
Пчелы веселой, что мед приносит;
Пыльцу с растения на растенье
Во славу жизни она разносит.

И распахнулся перед певуньей
Цветок мой белый — дитя природы.
Пчела спустилась, к нему прильнула —
И дар его понесла народу.

## КЛЯТВА

В ту годину я гвардии был солдатом
И ненастье встречал не раз, —
Гнить бы мне под свежим холмом покатым,
Да красавец дуб возле Ржева спас!

Вражеской гранате, в упор летящей,
Грудью преградил он зловещий путь.
«Друг,— ему я молвил,— друг настоящий,
Клятву мою, выслушав, не забудь:

Если возвращусь я в наш край родимый,
Радуясь счастливой такой судьбе,—
Я столетней бабке своей любимой
Расскажу признательно о тебе!..»

В дальнем Абакане я клялся тоже,
Что ты стал мне до смерти самой люб...
Вот мы вновь и встретились, друг пригожий,
Боевой товарищ мой, гордый дуб.

Вот мы — ветераны — рядышком встали,
Грудь твоя пробита, руки мои
Огненной плетью враги исхлестали...
Как же — ветеранам — забыть нам бои?!

Могут затянуться кровавые раны,
Но рубцы останутся все равно;
Если валит дерево ураганом —
Корни оставляет в земле оно.

Где рвались когда-то снаряды, ныне
Юные дубки поднялись в тиши,—
Я гляжу и думаю лишь о сыне,
Молодости радуюсь от души.

Сгинь, война, стучит в мое сердце пепел,
Послужи народным делам металл,
Чтоб вовеки наши леса и степи
Недруг человечества не топтал!

## У КОСТРА

Плотный мрак в тайге стоит вокруг,
Не сыскать дороженьки примету!
И отрадно глазу, если вдруг
Вдалеке мелькнет полоска света.

Чуть потрескивающий костер,
Будто сердце тишины таежной,
Дыма черносизый хвост простер
Над безбрежной мглой, над бездорожной.

Нынче исполинский кедр средь мглы
Стал приютом девушке и парню;
Ветки в мелких бусинках смолы
Ожерельем светятся янтарным.

Молодым такой приют неплох,
У беседы вырастают крылья,—
Не ковер — зеленый мягкий мох
На сырой землице расстелили.

Что здесь — в глухомани — им сродни,
Манит чем суровое приволье?
Может быть, геологи они?
Золото отыскивают, что ли?

То ль охота позвала сюда
И маралов свежий след тревожит?
Люди непонятного труда
На охотников и не похожи:

Ни винтовки, ни кирки — цветы!
В их руках, красивы и чисты!
Улыбаясь, жарким шепотком
Юноша рассказывает что-то...
Кедр один лишь ведает о том,
Он, безмолвный, знает тайн без счета.

Девичье лицо огнем горит,
С юноши она не сводит взгляда,—
То ль признаться ей мешает стыд,
То ль пугает тишины громада!..

Вот она швыряет на костер
Сыроватых сучьев темный ворох;
И опять таежный разговор:
Вспыхнула береста, словно порох.

Удивительна любовь, она —
Как река, что по камням струится,
Будто зорька первая ясна,
Лишнего не терпит очевидца!

## СТАРАЯ ЛИСТВЕННИЦА

На крутом ребре, скалистом, горном,
Лиственницу ветры наклоняют.
А поверх скалы стальные корни,
Славя солнце, гору обнимают.

В вышине такой степная птаха
Не прорежет без опаски воздух.
Только два орла, не зная страха,
На плечах скалы свивают гнезда...

Но желтеют травы понемногу —
И скала горит, как золотая.
Птицы собираются в дорогу,—
В теплые края несутся стаи.

Лиственница старая, как прежде,
В вышине стоит, обнявши гору,
Не страшась морозов и в надежде
Новую весну увидеть скоро.

Шишки падают на землю с веток,
Чтобы новой поросли подняться.
С облаков орлы ей шлют приветы,—
С лиственницей как не попрощаться.

Только старая, обнявши гору,
Вновь питомцев грустью провожает...
Из гнезда без шума и без спора
Ветерок пушинки выметает.

И у старой больше нет сомнений,
Что пришла к осеннему покою...
И для нас наступит день осенний —
Стариками станем мы с тобою...

А питомцы наши выйдут в люди,—
Жизни их мы радоваться будем.

## ЛЕТНИЙ ДЕНЬ

Вчера был первый день июня —
Большого лета лучезарный день.
Вот этот день когда-то, в старину,
Был праздником цветов и счастья.

И говорят — у предков наших
Хороший был обычай. В этот день
На девушек — красавиц деревенских —
Венки, как шапки, надевали.

Гуляли по степи широкой —
И хороводы песнями цвели...
А парни холостые, нарядясь,
Смотрели девушек пригожих...

Обычай старины далекой,—
Я, думая о нем, бродил в лесу...
Как удивительно горел закат!
Как будто вся земля пылала,

Краснела и, светясь, лучилась...
А в огненном пожаре облака,
Как угли раскаленные горя,
Соединяли землю с небом.

Леса и реки, даже камни
Таким же цветом ярко расцвели...
Когда обратно возвращался я,
Я вдруг увидел незабудку.

Увидев в одиночестве тебя,
Я очень удивился, дорогая...
Тяжелая слеза-росинка
Пригнула набок голову твою.

Не надо, не грусти и не тоскуй,
Цветок любви и постоянства.
Ты в одиночестве не будешь никогда,—
Я, по обычаю старинному, тобой

Украшу голову любимой.
Приветствую с началом лета!
Тебе я друга, мой цветок, найду;
И тут же рядом, за листом таясь,

И суженый цветка нашелся...
А сердце мне в тиши сказало, —
Вот так бывает и у нас, людей.
Соединив цветы, я приколол

Их возле сердца своего...
А дома девушки моей портрет
Украсил ими, полон счастья.

## МОЯ ХАКАССИЯ

Хакассия, край мой! Родные просторы,
Вы мне улыбаетесь морем огней.
Широкие степи, высокие горы
Навеки в душе сохранятся моей.

Мне слышится песня девчат круглолицых
На тучных полях, где работа кипит.
Та звонкая песня их — вольная птица —
Шахтеров в глубоком забое бодрит.

И где бы я ни был, я в думах с тобою,
Родная Хакассия — солнечный край!
Ты вышедших к знанью дорогой прямою
Детей своих с Ленинских гор ожидай!

И рада столица — Москва дорогая,
Привет через дали тебе она шлет,
Как мать за ребенком своим наблюдая,
Когда он впервые на землю встает.

И рада столица тебе, возрожденной,
Хакассия — младшая из дочерей.
Красуйся, расти, ты мой край обновленный,
Согретый заботой отчизны моей!

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие *П. Троякова* . . . . . 3

*МИХАИЛ КОКОВ*

Родная земля. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 15
Ты наш. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 16

*ПЕТР ШТЫГАШЕВ*

Тэрка, волостной старшина. *Перевел А. Гатов* . . . . 19
Весна. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 23
Таежная река. *Перевела Т. Стрешнева* . . . . . 24
Осень. *Перевела В. Ильина* . . . . . 26

*МИХАИЛ АРШАНОВ*

Советская Хакассия. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 27
Паровоз. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 29
Дума чабана. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 30
Грозный дождь. Перевел *А. Гатов* . . . . . 32
Шаман. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 34

*НИКОЛАЙ ДОМОЖАКОВ*

Вчера и сегодня. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 36
Сестра. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 39
Уйбатская степь. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 42
В дороге. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 45
Улусы поют. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 49
Девушка на комбайне. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 51
Чабан. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 52
Цветок. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 53

Ласточка. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 54
Жнец. *Перевел М. Соболев* . . . . . 55
Табунщицы. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 57
Гоголь в улусе. *Перевел Г. Сысолятин* . . . . . 58
Торг. *Перевел С. Поделков* . . . . . 59
Уголок. *Перевел С. Поделков* . . . . . 61
Абакан. *Перевел С. Поделков* . . . . . 62
На Енисее. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 63
Яркий свет. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 64
Ручеек. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 66
Лиственничная гора. *Перевел И. Кичаков* . . . . . 68

*ИВАН КОТЮШЕВ*

Деду Илье. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 72
Встреча с озером Беле. *Перевел А. Ойслендер* . . . . 77
Сосед Тараса Шевченко. *Перевел А. Ойслендер* . . . . 78
Белый Июс. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 79
Новое озеро. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 80
Белый камень. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 81
Утренняя дорога. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 82
Буран. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 83
Весна. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 84
Черемуха. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 85
Сова. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 86
Колыбельная. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 87
На берегу реки лодка стоит... *Перевел И. Авраменко* . 88
Стройка. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 90
Живые всходы. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 91
Лиственницы. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 92
Хакасский сад. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 93
Первая гроза. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 94
Гора Онно́. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 95
Золотой ключ. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 96
Гусиные стаи. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 98
Осень. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 99
Запах чернозема. *Перевела В. Тушнова* . . . . . 100
Ласточка. *Перевела М. Петровых* . . . . . 101
Крыжовник. *Перевела М. Петровых* . . . . . 102
Золото. *Перевела М. Петровых* . . . . . 103
На новой улице. *Перевела М. Петровых* . . . . . 104
Дождь. *Перевела М. Петровых* . . . . . 105

Утро на лугу. *Перевела М. Петровых* . . . . . 106
Первый хлеб. *Перевела М. Петровых* . . . . . 108
Колхозное море. *Перевел А. Гатов* . . . . . 109
Пушкину. *Перевел А. Гатов* . . . . . 110
Утренние туманы. *Перевел А. Гатов* . . . . . 112
Звезды улуса. *Перевел А. Гатов* . . . . . 113
Тихая ночь. *Перевел А. Гатов* . . . . . 114
Голос с берегов Абакана. *Перевел А. Гатов* . . . . . 115
Тайга. *Перевел А. Гатов* . . . . . 116
Тальник на горе. *Перевел А. Гатов* . . . . . 117
Дальняя дорога. *Перевел А. Гатов* . . . . . 118

*ИВАН КОСТЯКОВ*

Самое светлое солнце. *Перевел А. Чмыхало* . . . . . 119
Аскиз. *Перевел И. Кичаков* . . . . . 120
Лесные семена. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 121
Хлеб идет. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 122
Новая степь. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 123
Сосна. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 124
Черемуха. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 125
Весенний цветок. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 126

*МИХАИЛ ЧЕБОДАЕВ*

Из московской тетради. *Перевел А. Ойслендер* . . . . . 127
Черная гора. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 131
Южсиб . . . . . 137
1. В степи. *Перевел А. Бондаревский* . . . . . 137
2. Курган. *Перевел А. Бондаревский* . . . . . 138
3. Первый поезд в степи. *Перевел А. Шпирт* . . 139
4. Карбай. *Перевел И. Авраменко* . . . . . 140
5. Диспетчерская. *Перевел И. Авраменко* . . . . 142
6. Мост. *Перевел Бондаревский* . . . . . 144

*МИХАИЛ КИЛЬЧИЧАКОВ*

Сказание о двух реках. *Перевел И. Авраменко* . . . . 145
Белый цветок. *Перевела А. Шурыгина* . . . . . 149
Клятва. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 150
У костра. *Перевел М. Шехтер* . . . . . 152
Старая лиственница. *Перевел А. Бондаревский* . . . . 154
Летний день. *Перевел А. Бондаревский* . . . . . 156
Моя Хакассия. *Перевел А. Чмыхало* . . . . . 158

*ВИКТОР УГДЫЖЕКОВ*

Дорога в тайгу. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 159
Русскому товарищу. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 160
Я сибиряк. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 162
Знакомый голос. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 163
Певец Сталинграда. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 164
Сердце Данко. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 166

*НИКОЛАЙ ТИННИКОВ*

Сад отдыха. *Перевел А. Гатов* . . . . . 168
Пой, хайджи! *Перевел А. Шпирт* . . . . . 169
Мать. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 170

*ИВАН КАПЧИГАШЕВ*

Грядущее. *Перевел А. Шпирт* . . . . . 171

Редактор *Р. Мина*
Художник *Е. Ракузин*. Художественный редактор *Ю. Боярский*
Технический редактор *М. Позднякова*. Корректор *Е. Лаптева*

Сдано в набор 8/X 1955 г. Подписано к печати 14 X 1955 г. А05191.
Бумага 84×108¹/₃₂. – 11 печ. л. = 9,02 усл. печ. л. 6,11 уч.-изд. л.
Тираж 10 000 экз. Заказ № 773. Цена 5 руб.

Гослитиздат, Москва, Б–66, Ново-Басманная, 19.

20-я типография Главполиграфпрома Министерства культуры СССР
Москва, Ново-Алексеевская, 52.

ГОСИЗДАТ
1933